

طبرقة TABARKA

Ville et Patrimoine

مدينة وتراث

City and Heritage



Un remerciement spécial à Madame Henda Gafsi pour son encadrement

Les idées développées pour la mise en place des brochures, ainsi que la méthodologie de travail relatif à la démarche participative, ont été proposées par Soumaya Elkamel

Le contenu de cette brochure est le fruit d'un workshop participatif entre les communes et les associations locales animé par Khaoula Stiti

Les photos ont été prises par Mariem Hbaieb

Mise en page et illustrations Atelier Glibett

أسست الجامعة الوطنية للبلديات التونسية منذ سنة 1973. وقد شهد نشاطها توجه جديدا سنة 2014، بفضل تكريس السلطة المحلية بمقتضى الباب السابع من دستور البلاد التونسية والمصادقة على مجلة الجماعات المحلية وتعميم التغطية البلدية على كافة التراب التونسي.

ثم رسخت الانتخابات البلدية الأولى في تونس التي إنأمت خلال سنة 2018 في إطار الحرية والشفافية التامة دور الجامعة كهيكل مؤسساتي جامع وممثل شرعي لجميع البلديات.

تم إنجاز هذا الكتيب من قبل الجامعة الوطنية للبلديات التونسية، في إطار برنامج دعم قدرات البلديات الممول من طرف الإتحاد الأوروبي وبدعم فني من المركز الدولي للتنمية المحلية والحكم الرشيد.

تتحمل الجامعة الوطنية للمدن التونسية المسؤولية الكاملة عن محتوى الوثيقة ولا تعكس بأي شكل من الأشكال مواقف الإتحاد الأوروبي.

جميع الحقوق محفوظة

TABARKA

Une mosaïque colorée des civilisations

فسيفساء ملونة من الحضارات A colorful mosaic of civilizations

Tabarka est une commune tunisienne côtière située au nord-ouest du pays, au nord de la chaîne montagneuse de la Kroumirie. L'histoire de Tabarka est une mosaïque colorée de la culture berbère, punique, hellénistique, romaine, islamique, génoise et ottomane. La ville est dominée par un rocher, sur lequel se dresse un fort génois. Le leader Habib Bourguiba, plus tard président de la Tunisie post-indépendance, y a été exilé par les autorités coloniales françaises en 1952. Tabarka est connue pour son festival international de jazz, et par sa production de corail.

طبرقة هي بلدية تونسية ساحلية تقع في شمال غرب البلاد، شمال سلسلة جبال خمير. تاريخ طبرقة هو فسيفساء ملونة من الحضارات البربرية واليونية والهلنستية والرومانية والإسلامية والجنوية والعثمانية. تتميز مدينة طبرقة بحصنها الجنوي الذي يقع شمال الميناء. نُفي الزعيم الوطني الحبيب بورقيبة، الذي كان أول رئيس لتونس ما بعد الإستقلال، في طبرقة من قبل السلطات الفرنسية في عام 1952. تُعرف طبرقة بمهرجان الجاز الدولي وإنتاجها للمرجان.

Tabarka is a coastal Tunisian commune located in the northwest of the country, north of the Kroumiria mountain range. The history of Tabarka is a colorful mosaic of Berber, Punic, Hellenistic, Roman, Islamic, Genoese and Ottoman cultures. The trademark of the city is a huge rock off the coast on which remains an intact Genoese fort. The leader Habib Bourguiba later president of post-independence Tunisia- was exiled here by the French colonial authorities in 1952. Tabarka is known for its coral production as well as its international jazz festival.



كانت طبرقة معروفة للقرطاجيين باسم «تبركن» و نجد هذا الاسم في اليونانية باسم Thaúbrak واللاتينية باسم Thabraca. أما الإسم الحديث فهو « طبرقة» باللغة العربية أو «طبرقة» باللهجة المحلية.

على الرغم من أن المصادر السابقة تصنف طبرقة في مقاطعة نوميديا الرومانية، فإن المصادر الحديثة تصنفها ضمن المقاطعات الرومانية في إفريقيا، والمعروفة أيضًا باسم Africa Proconsularis «إفريقيا البروقنصلية». كانت طبرقة متصلة بطريق سيميثو، (شمتو الحالية)، وكانت بمثابة ميناء لتصدير رخامها الشهير.

Une ville trois fois millénaire

مدينة عمرها ثلاثة آلاف سنة

A city three thousand years old

Tabarka était connue des Carthaginois sous le nom de «Tbrkn» תברקן. Cela a été transcrit en grec en «Thaúbraka» (Θαύβρακα) et en latin en « Thabraca ». L'appellation moderne de la commune est « Tabarqa » en arabe ou «Tbarga » en dialecte local. Bien que des sources plus anciennes placent Thabraca dans la province romaine de Numidie, les plus récentes situent dans la province romaine d'Afrique, également connue sous le nom d'Africa Proconsularis. Cette colonie romaine était reliée par une route à Simitthu, (le Chemtou) à laquelle elle servait de port pour l'exportation de son célèbre marbre.

Tabarka was known to the Carthaginians as «Tbrkan» This was transcribed. In Greek as «Thaúbraka» and Latin as «Thabraca». The modern name of the commune is «Tabarqa» in Arabic or «Tbarga» in the local dialect. Although earlier sources place Thabraca in the Roman province of Numidia, recent ones agree to place it in the Roman province of Africa, also known as Africa Proconsularis. Tabarka was connected by a road to Simitthu (now Chemtou) which served as a port for the export of its famous marble.

Du 16^{ème} au 18^{ème} siècle, les Génois ont maintenu une garnison sur l'île adjacente, également appelée Tabarka, qui se trouve à environ 365 mètres de la ville. En 1540, l'île fut donnée par le Bey Ottoman de Tunis en concession à la famille génoise Lomellini. Sous le protectorat français, Tabarka a été annexée au district civil de Souk el-Arbaa, (l'actuel gouvernorat de Jendouba).

من القرن السادس عشر إلى القرن الثامن عشر، حافظ الجنويون على حصن في الجزيرة التي تقع على بعد حوالي 365 مترا من المدينة. في عام 1540، مُنحت الجزيرة من قبل الباي العثماني لتونس كتنازل لعائلة لوميليني الجنوبية. تحت الحماية الفرنسية، تم ضم طبرقة إلى المنطقة المدنية سوق الأربعاء (ولاية جندوبة الحالية).

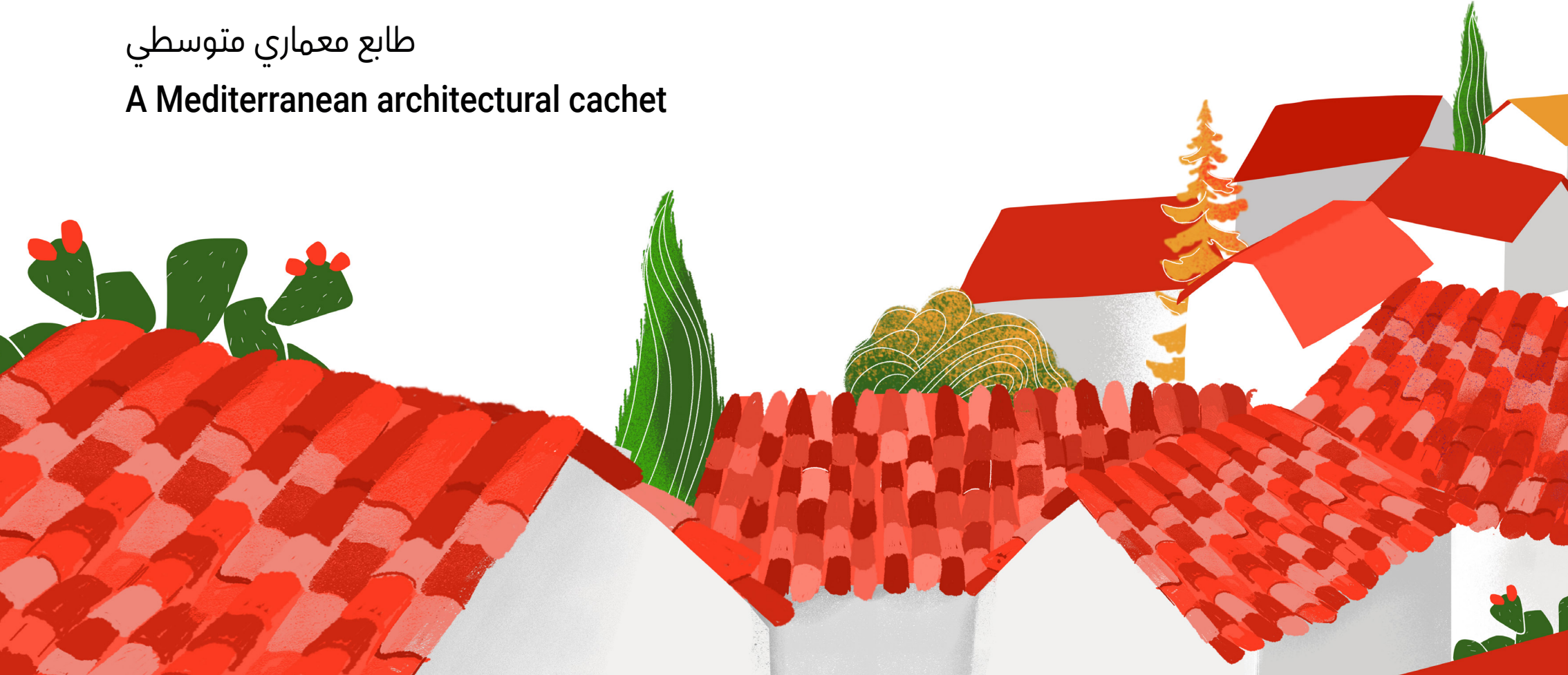
From the 16th to the 18th century, the Genoese maintained a garrison on a small adjacent island to the costs. It lies 365 meters away from the actual city. In 1540, the island was given by the Ottoman Bey of Tunis as a concession to the Genoese Lomellini family. Under the French protectorate, Tabarka was annexed to the civil district of Souk el-Arbaa, (the present governorate of Jendouba)



Un cachet architectural méditerranéen

طابع معماري متوسطي

A Mediterranean architectural cachet





تُعتبر البازيليك من ضمن المباني البلدية التي تُشرف عليها بلدية طبرقة، وتتمتع بمكانة مميزة بين السكان. كمركز ثقافي، أصبح المبنى رمزاً لطبرقة ووجهة مميزة للزوار. قُتلت جلسات مهرجان الجاز الدولي التي تم تنظيمها هناك معلماً أساسياً للموسيقى، حيث رُحبت بالفنانين المشهورين عالمياً وجذبت عشاق الموسيقى من جميع المناطق.

La Basilique, un patrimoine au rythme de Jazz

البازيليك، تراث على إيقاع موسيقى الجاز

The Basilica, a heritage to the rhythm of Jazz

Appartenant à la commune de Tabarka, la basilique jouit d'une place privilégiée auprès des habitants. Haut lieu de la culture, l'édifice est devenu iconique pour Tabarka et une destination privilégiée pour les visiteurs.

Les sessions du festival international de Jazz qui y ont été organisées en ont fait un repère incontournable de la musique, qui a accueilli des artistes de renommée internationale et drainé des mélomanes de toutes les régions.

Belonging to the municipality of Tabarka, the basilica enjoys a privileged place among the inhabitants. The building has become iconic for Tabarka and a preferred destination for visitors. The sessions of the International Jazz Festival that were organized there made it an essential landmark of music, which welcomed internationally renowned artists and attracted music lovers from all regions.

ويقال إن البازيليك التي يعود تاريخها إلى العصر الروماني كانت جزءاً من مجمع هيدروليكي مُهم في مدينة طبرقة. وقد ضمّ مبنى البازيليك كنيسة لعدة قرون، وهي مرتبطة إرتباطاً وثيقاً بملاحم المدينة المختلفة خلال التاريخ. وقد صنفت البازيليك كمعلم منذ 15 جانفي 1932. منذ إنشاء مهرجان طبرقة لموسيقى الجاز في عام 1973، أصبحت البازيليك والمدرجات المجاورة لها رمزا للمدينة. وعلى الرغم من أن مبنى البازيليك يحتوي على قاعة عرض، ظَلَّت البازيليك غير معروفة نسبياً للجمهور. فالمدرجات والمسرح سرقت الأضواء.

Dating back to the Roman era, the building is said to have been part of an important hydraulic complex in the city of Tabarka. It has housed a basilica for centuries and it is closely linked to the various historical epics of the city. The basilica has been listed as a National Monument by decree since 15 January 1932. Since the creation of the Tabarka Jazz Festival in 1973, the basilica and its stone bleachers next to it have become emblematic of the city. Despite having hosted a thematic exhibition hall, the basilica remained relatively unknown to the public. Indeed, the stone bleachers and the stage stole the show.

Datant de l'ère Romaine, la basilique aurait fait partie d'un complexe hydraulique important dans la ville de Tabarka. Étroitement liée aux différentes épopées de la ville durant l'histoire, la basilique est inscrite comme Monument National par décret du 15 janvier 1932. Depuis la création du festival de jazz de Tabarka en 1973, la basilique et les gradins aménagés à ses côtés sont devenus emblématiques pour la ville. Bien qu'ayant accueilli une salle d'exposition thématique, la basilique est restée assez méconnue du public. En effet, les gradins et la scène lui volaient la vedette.





Le Fort Génois, un héritage tabarquini unique

الحصن الجنوبي، تراث طبرقيني فريد من نوعه

The Genoese fort, a unique Tabarquini heritage

Surplombant la ville et visible à plus d'une vingtaine de kilomètres, le fort génois se trouve en bordure de mer et domine la baie de la commune. Les fortifications encore présentes ne constituent qu'une fraction de l'ensemble du site de l'ancienne île qui est désormais rattachée à la terre. Le phare de Tabarka est érigé dans le fort génois, dominant le port et la baie.

ويمكن رؤية الحصن الجنوبي على بعد أكثر من 20 كيلومترا، معلقا بين السماء اللازوردية والبحر الأبيض المتوسط. يقع هذا المبنى على الواجهة البحرية شمال الميناء الترفيهي. ولا يُشكّل الحصن الموجود سوى جزء صغير من مواقع أثرية موجودة على الجزيرة بأكملها التي كانت من أهم التجمعات السكانية في البحر المتوسط. تم فيما بعد بناء منارة طبرقة في الحصن الجنوبي، التي لا تزال تضيء إلى اليوم.

It can be seen more than 20 kilometers away: the Genoese fort of Tabarka. This building is located on the seafront overlooking the bay of the city. The fortifications present only a fraction of the entire site of the ancient island which was one of the biggest cities with hundreds of inhabitants at that time. The Tabarka lighthouse was built on the Genoese fort of Tabarka, overlooking the harbor and the bay.





La tour Sidi Messaoud, entre la rive nord et la rive sud de la méditerranée

برج سيدي مسعود بين الضفة الشمالية والضفة الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط

The Sidi Messaoud tower, between the north shore and the south shore of the Mediterranean

كان برج سيدي مسعود عبارة عن خزان روماني قديم تحول إلى حصن من قبل التجار القادمين من مرسيليا وبيزا في القرن السابع.

The Sidi Messaoud tower is an ancient Roman cistern transformed into a fortress by traders from Marseille and Pisa in the 7th century.

The Sidi Messaoud tower was an ancient Roman cistern transformed into a fortress by traders from Marseille and Pisa in the 7th century.

La légende amazighe de la
reine Dihya

الأسطورة الأمازيغية للملكة ديهيا

The Amazigh legend of
Queen Dihya



Il est important de valoriser le patrimoine communal pour en faire un moteur de développement local, d'où l'intérêt que porte la Fédération Nationale des Communes Tunisiennes à la promotion du patrimoine architectural et urbain des communes.

من المهم الترويج للتراث البلدي لجعله محركاً للتنمية المحلية، ومن هنا جاء إهتمام الجامعة الوطنية للبلديات التونسية بالترويج للتراث المعماري والعمراني للبلديات.

It is important to promote the municipal heritage to make it a motor of local development, hence the interest of the National Federation of Tunisian Municipalities in promoting the architectural and urban heritage of the municipalities.

Programme d'Empowerment des Communes
Fédération Nationale des Villes Tunisiennes
76 rue de Syrie, 1002-Belvédère, Tunisie
www.fnct.org

CLIG VNG International
Development Centre for Innovative Local Governance
Tél.: +216 71 860 245 - Fax: +26 71 860 242
E-mail : clig@clig-international.org

Commune de Tabarka
Tél. : 78 673 212 - Fax : 78 673 595
tabarkacommune@gmail.com

